



# परमेश्वर पिताको लागि प्रयोग भएका शब्दहरूको समीक्षा (पुरानो करार)

तिमोथी एफ. नेव, पीएचडी - निर्देशक  
टम वारेन, डी.मि. - विषयवस्तु लेखक  
जोन हचकिन्स, एम. ए. - विषयवस्तु लेखक  
सुज्यान कुइजलिए, एम. ए. - विषयवस्तु लेखक  
तबिता प्राइस्, बि.ए. - विषयवस्तु लेखक र सम्पादक

अगस्ट २०१९

परिचय .....	३
उद्देश्यका भनाइ .....	३
यो समीक्षा गाइडको बारेमा .....	३
“पिता” शब्दका विभिन्न अर्थहरू .....	३
“पिता” शब्द अनुवाद गर्नु .....	४
“परमेश्वर पिता” शब्दको टेबिल .....	५
शब्दको टेबिल कसरी प्रयोग गर्ने .....	५
टेबिलको नमूना .....	६
शब्दहरूको टेबिल .....	७

यदि यो गाइडको बारेमा तपाईंसँग केही प्रश्नहरू वा टिप्पणीहरू छन् भने कृपया हामीलाई यसमा ईमेल गर्नुहोस्:

[translation\\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)

## परिचय

### उद्देश्यका भनाइ

विक्लीफ एसोसीएट्स यस्ता बाइबल अनुवादलाई मात्र सहयोग गर्ने प्रतिबद्ध छ जसले परमेश्वर र येशूलाई जनाउँदा "पिता" र "पुत्र" को लागि सही र शाब्दिक सामान्य भाषाका शब्दहरू प्रयोग गर्छन् ।

यस गाइडको उद्देश्य भनेको परमेश्वरलाई जनाउने "पिता" शब्द सबै ठाउँमा सही रूपमा अनुवाद भएको छ कि छैन भनी जाँच गर्न मण्डलीलाई तिनीहरूको बाइबल अनुवादको समीक्षामा मद्दत गर्नु हो ।

### यो समीक्षा गाइडको बारेमा

यस कागजपत्रले पुरानो करारमा परमेश्वर पितालाई जनाउने "पिता" प्रयोग भएको सबै ठाउँहरू देखाउने टेबिल प्रदान गर्छ । समीक्षकहरूले तिनीहरूको अनुवादको प्रत्येक ठाउँमा जाँच गर्नेछन् र "पिता" लाई अनुवाद गर्न के शब्द प्रयोग भएको थियो भनी रेकर्ड गर्नेछन् ।

### "पिता" शब्दका विभिन्न अर्थहरू

पुरानो करारमा "पिता" शब्दका धेरै अर्थहरू छन्

#### १) जैविक, पुरुष अभिभावक

- शाब्दिक रूपमा प्रयोग गर्दा, "पिता" शब्दले व्यक्तिको पुरुष अभिभावकलाई जनाउँछ ।
- उदाहरण:
  - उत्पत्ती २:२४, "मानिसले आफ्ना बुबा र आमालाई छोड्नेछ"
  - उत्पत्ती २२:७, "इसहाकले आफ्ना पिता अब्राहामलाई भने"

#### २) पुर्खा

- - "पिता" र "पितापुर्खा" शब्दले प्रायः कुनै व्यक्ति वा मानिसको समूहको पुरुष पुर्खालाई जनाउँछ । यसलाई "पुर्खा" वा "पितापुर्खा" को रूपमा पनि अनुवाद गर्न सकिन्छ ।
- उदाहरण:
  - इजकिएल २०:३६, "जसरी मिश्रदेशको उजाड-स्थान मैले तिमीहरूका पुर्खाहरूको न्याय गर्ने"
  - जकरिया १:४, "तिमीहरूका पिता-पुर्खाहरूझैँ नहोओ"

#### ३) कोही वृद्ध

- कहिलेकाहीँ "पिता" कुनै वृद्ध मानिसलाई नम्र तरिकाले जनाउन प्रयोग गरिन्छ ।
- उदाहरण:
  - १ शमूएल २४:११, "हेर्नुहोस् हे मेरा पिता, तपाईंको वस्त्रको छेउ मेरो हातमा हेर्नुहोस्"
  - २ राजा २:१२, "हे मेरा पिता, हे मेरा पिता"

#### ४) इस्राएलीहरूका परमेश्वर पिता

- “पिता” शब्दले कहिलेकाहीँ परमप्रभु, एक मात्र सत्य परमेश्वरलाई जनाउँछ । परमेश्वरलाई उहाँको प्रतिज्ञा गरिएका मानिसहरूका पिता भनिन्छ । पुरानो करारमा उहाँका करारका मानिसहरूलाई इस्राएली भनिन्थ्यो ।
- उदाहरण:
  - व्यवस्था ३२:६, “के उहाँ नै तिमीहरूलाई सृजनुहुने तिमीहरूका पिता हुनुहुन्न र ?”
  - यर्मिया ३१:९, “म इस्राएलको पिता हुनेछु”

#### ५) कुनै मानिसका परमेश्वर पिता

- “पिता” शब्द मानिसको परमेश्वरसँगको सम्बन्ध वर्णन गर्न प्रयोग गरिन्छ ।
- कहिलेकाहीँ “पिता” शब्द परमेश्वरको सोलोमन जस्ता मानिस वा दाऊदको वंशका केही अरू राजासँगको सम्बन्ध वर्णन गर्न प्रयोग गरिन्छ ।
- कहिलेकाहीँ “पिता” शब्द मसीहसित हुने परमेश्वरको सम्बन्धलाई वर्णन गर्न अगमवाणीमा प्रयोग गरिन्छ ,
- यी केही पदहरूमा “पिता” शब्दले परमेश्वर दुवै मुक्तिदाता र अरू मानिसहरूका पिता हुनुभएको जनाउँछ । उदाहरणको लागि, २ शमुएल ७:१४ मा परमेश्वरले उहाँ दाऊदका छोरा सोलोमनका पिता हुनुहुनेछ भन्नुभयो । यो एउटा अगमवाणी पनि हो जसले परमेश्वर पछि आउने समयमा जन्मनुहुने मुक्तिदाताका पिता हुनुहुन्छ भनी जनाउँछ ।
  - १ इतिहास २२:१०, “ऊ मेरो छोरो हुनेछ, र म उसका पिता हुनेछु”
  - १ इतिहास २८:६, “सोलोमन ... मैले त्यसलाई मेरो छोरा हुनलाई चुनेको छु र म उसका पिता हुनेछु”

### "पिता" शब्द अनुवाद गर्नु

परमेश्वरलाई “परमेश्वर पिता” भनी जनाउँदा अनुवादकहरूले जैविक, पुरुष अभिभावकलाई जनाउने “पिता” शब्द नै प्रयोग गर्नु जरूरी छ । माथि उल्लेख गरिएजस्तै “पिता” शब्द हरेक परिस्थितिमा भिन्न हुन्छ; अर्थात्, कुनै पुरुषले आफ्नो बच्चा जन्माएजस्तै परमेश्वरले मसीह र अरू कुनै व्यक्तिलाई जन्माउनु भएन । तथापि, परमेश्वरले “पिता” शब्द आफैलाई र आफ्नो चरित्रलाई प्रकट गर्न चुन्नुभयो । “परमेश्वर पिता” को अर्थ आफ्नो मण्डलीलाई बुझाउनु इसाई प्रचारक र शिक्षकहरूको जिम्मेवारी हो ।

## “परमेश्वर पिता” शब्दको टेबिल

### शब्दको टेबिल कसरी प्रयोग गर्ने

यस खण्डमा पुरानो करारमा परमेश्वरलाई “पिता” को रूपमा जनाउने हरेक ठाउँहरू छन्। समीक्षकहरूले आफ्नो बाइबलबाट पढ्दै जाँदा यी सूचीहरूमा नभएका “पिता” शब्द प्रयोग भएका पदहरू देख्न सक्छन्। यहाँ समीक्षा भइरहेका भन्दा ती पदहरूमा “पिता” शब्दको अर्थ भिन्नै हुन्छ। यस समीक्षाको उद्देश्य परमेश्वरलाई जनाउने “पिता” शब्दको जाँच गर्नु हो।

टेबिलको पहिलो स्तम्भले पदको सन्दर्भलाई समावेश गर्छ।

टेबिलको दोस्रो स्तम्भमा हिब्रू शब्द समावेश छ। “पिता” वा “परमेश्वर पिता” शब्द गाढा अक्षरमा छ। हिब्रू समावेश गर्नुको उद्देश्य भनेको हिब्रू पढ्नेहरूलाई मध्यस्त गर्नु हो साथै विक्लीफ एसोसीएट्स ले प्रयोग गर्न निर्णय गरेको “पिता” शब्दलाई मूल भाषाले पनि समर्थन गर्छ भन्ने देखाउनु हो।

तेस्रो स्तम्भले ULB बाटको “पिता” वा “परमेश्वर पिता” शब्दलाई गाढा अक्षरमा समावेश गर्छ। प्रायः पदको पूरा खण्ड समावेश गरिएको छैन। “पिता” भएको वाक्यांश समावेश गरिएको छ। चार्टमा उल्लेख गरिएको खण्ड बुझ्नलाई गाह्रो भयो भने अनुवादको लागि प्रयोग भएको मूल लेख प्रयोग गर्नुहोस्।

चौथो स्तम्भ, तपाईंले समीक्षा गरिरहनुभएको बाइबलको प्रत्येक पदमा “पिता” कसरी अनुवाद गरिएको छ भनी लेख्नलाई हो।

पाँचौं स्तम्भ टिप्पणी र प्रश्नहरूको लागि हो। प्रत्येक पदको लागि निम्न प्रश्नहरू सोध्नुहोस्। ती मध्ये कुनैको लागि उत्तर “होइन” भयो भने त्यसको बारेमा पाँचौं स्तम्भमा लेख्नुहोस्। यदि समीक्षकसँग छलफल गर्न कुनै प्रश्न वा कुरा छन् भने त्यसलाई यी स्तम्भमा लेख्नुहोस्।

- के यस पदमा, तपाईंको अनुवादमा “पिता” को लागि प्रयोग भएको शब्दले साधारणतयः शाब्दिक, जैविक, पुरुष अभिभावकलाई जनाउँछ?
- के यस पदमा प्रयोग भएको “पिता” शब्द त्यही हो जुन अघिल्लो खण्डमा प्रयोग भएको थियो?
- यदि त्यही शब्द होइन भने के त्यसले पनि साधारणतयः शाब्दिक, जैविक, पुरुष अभिभावकलाई जनाउँछ?
- यदि तपाईंको भाषामा “पिता” को लागि प्रयोग भएको शब्दले परमेश्वरलाई जनाउँछ भनी देखाउने कुनै तरिका छ भने (उदाहरणको लागि, अंग्रेजीमा “पिता” शब्दलाई ठूला अक्षरमा लेखेर परमेश्वरलाई जनाइन्छ), के त्यो यस पदमा गरिएको छ ?
- यदि तपाईंले यी कुरा कम्प्युटरमा भर्नुभयो र तपाईं यस पदको बारेमा टिप्पणी खण्डमा लेख्न चाहनुहुन्छ भने तपाईंको कर्सर टिप्पणी खण्डमा लेख्नुहोस्। त्यसपछि तपाईंले लेख्न चाहनुभएको पद नजिकै कर्सर नभएसम्म आफ्नो किबोर्डमा इन्टर थिच्नुहोस्। साथै तपाईंको टिप्पणीसँगै पदको खण्ड पनि लेख्नुहोस्।

## टेबिलको नमूना

यो टेबिलको नमूनाले तपाईंले काम सिध्याउनुभएपछि टेबिल कस्तो हुनुपर्छ भनी देखाउँछ । साथै समीक्षकले कस्ता टिप्पणीहरू दिन सक्छन् र ती टिप्पणीहरू कहाँ लेखिन्छन् भनेर पनि देखाउँछ ।

पद	हिब्रू	नेपाली	तपाईंको भाषा	टिप्पणीहरू
व्यवस्था ३२:६	אָבֹתָא	तिमीहरूका पिता	बुबा	<p>१७:१३ मा यो शब्द भिन्न छ । के यो हामीलाई चाहिन्छ?</p> <p>२२:१० मा यो उचित छैन जस्तो मलाई लाग्छ ।</p>
२ शमूएल ७:१४	אָבֹתָא	बुबा हुने छु	बुबा	
१ इतिहास १७:१३	אָבֹתָא	पिता हुनेछु	बा	
१ इतिहास २२:१०	אָבֹתָא אִלְּהֵינוּ	म उसका पिता हुनेछु	बाउ	

## शब्दहरूको टेबिल

पद	हिब्रू	नेपाली	तपाईंको भाषा	टिप्पणीहरू
व्यवस्था ३२:६	אָבִי	तिमीहरूका पिता		
२ शमूएल ७:१४	בָּבָא	बुबा हुने छु		
१ इतिहास १७:१३	אָבִי	पिता हुनेछु		
१ इतिहास २२:१०	אָבִי לִי לְאָב	म उसका पिता हुनेछु		
१ इतिहास २८:६	אָבִי לִי לְאָב:	म उसका पिता हुनेछु		
भजनसंग्रह २:७	יְלֹדֵיךָ: "म" ले परमेश्वर पितालाई जनाउँछ ।	म तिम्रो पिता भएको छु		
भजनसंग्रह ६८:५	אָבִי תּוֹמִים	अनाथहरूका पिता		
भजनसंग्रह ८९:२६	יְקַרְאֵנִי אָבִי אֱלֹהִים	त्यसले मलाई पुकारा गर्नेछ, 'हे परमेश्वर, तपाईं मेरो पिता		
यशैया ६३:१६	יְהוָה אֲבִינוּ	तपाईं परमप्रभु हाम्रो पिता हुनुहुन्छ		

शब्दहरूको टेबिल (निरन्तर)

पद	हिब्रू	नेपाली	तपाईंको भाषा	टिप्पणीहरू
यशैया ६४:८	יְהוָה אֲבִינוּ אֲמָהָ	हे परमप्रभु, तपाईं हाम्रा पिता हुनुहुन्छ		
यर्मिया ३:४	אֲבִי אֱלֹהֵי נַעֲרִי אֲמָהָ:	हे मेरा पिता, मेरो युवावस्थादेखिको मेरो घनिष्ठ मित्र		
यर्मिया ३:१९	אֲבִי	मेरा पिता		
यर्मिया ३१:९	הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאֵב	म इस्राएलको पिता हुनेछु		
मलाकी १:६	וְאַם-אֲבִי אֱלֹהֵי כְּבוֹדִי	यदि, यसैकारण, म पिता हुँ भने, मेरो आदर कहाँ छ?		
मलाकी २:१०	הֲלֹא אֲבִי אֲמָהָ לְכָלנוּ	के हामीहरू सबैका निम्ति एउटै पिता हुनुहुन्न र?		